

ХРОНИКА НАУЧНОЙ ЖИЗНИ



ХРОНИКА

УДК: 80

DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2023-16-3-125-130

ХІІІ МЕЖДУНАРОДНАЯ НАУЧНАЯ КОНФЕРЕНЦІЯ «РУССКИЙ ЯЗЫК И КУЛЬТУРА В ЗЕРКАЛЕ ПЕРЕВОДА»

Зигмантович Дарья Сергеевна

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова,
Москва, Россия

Для контактов: dashazigmantovich@mail.ru

13TH INTERNATIONAL SCIENTIFIC CONFERENCE RUSSIAN LANGUAGE AND CULTURE REFLECTED IN TRANSLATION

Daria S. Zigmantovich

Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia

For contacts: dashazigmantovich@mail.ru

С 20 по 23 апреля 2023 года в пансионате «Университетский» (г. Звенигород, Московская область) состоялась ХІІІ Международная научная конференция «Русский язык и культура в зеркале перевода», посвящённая 200-летию со дня рождения русского писателя А.Н. Островского и приуроченная к 270-летию Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова.

Организаторами конференции выступили Высшая школа перевода (факультет) Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова и Российская академия образования.

© Зигмантович Д.С., 2023

© Zigmantovich D.S., 2023

Каким был Александр Николаевич Островский как драматург и переводчик? Какую роль играл и играет до сих пор русский язык в мире науки и образования? С какими основными вызовами сегодня сталкиваются преподаватели русского языка и иностранного? Какие вопросы необходимо учитывать при подготовке устных и письменных переводчиков? Как сформировать «переводчика цифровой эпохи»? Как культуры взаимодействуют в условиях межкультурной коммуникации? Как русская культура представлена в мировом культурном пространстве? Международная научная конференция «Русский язык и культура в зеркале перевода» традиционно выступила площадкой для поиска ответов на эти и многие другие вопросы, а также для обмена мнениями и опытом.

Участники конференции (учёные, практикующие переводчики, преподаватели и аспиранты) обсудили такие важные темы, как дидактика перевода, противостояние vs сотрудничество человека и машины в эпоху бурного развития искусственного интеллекта, взаимодействие культур и особенности межкультурной коммуникации, роль русского языка как языка межнационального общения.

Международная научная конференция собрала более 100 участников — докладчиков и слушателей — специалистов в области теории, практики и дидактики перевода, лингвистики, межкультурной коммуникации, преподавания РКИ. В конференции приняли участие специалисты из ряда стран — Австрии, Болгарии, Греции, Испании, Киргизии, Китая, Объединённых Арабских Эмиратов, Пакистана, Таджикистана. Участники конференции также представляли учебные заведения и научно-исследовательские центры различных городов Российской Федерации: Армавира, Воронежа, Иркутска, Москвы, Нальчика, Нижнего Новгорода, Новосибирска, Санкт-Петербурга, Саранска.

В этом году, как и в прошлом, конференция состоялась в гибридном формате: научные доклады были представлены как в традиционном очном формате, так и в дистанционном режиме.

Работу конференции открыл председатель организационного комитета, директор Высшей школы перевода (факультета), академик Российской академии образования, заслуженный профессор МГУ имени М.В. Ломоносова Н.К. Гарбовский. В приветственном обращении он кратко рассказал участникам конференции об истории проведения предыдущих мероприятий и выразил надежду на плодотворную работу в нынешнем году.

Академик РАО Н.К. Гарбовский выступил в рамках первого пленарного заседания. Он представил доклад «Театр перевода»,

в котором подчеркнул, что переводческая деятельность нередко сравнивается с исполнительским искусством. Он провёл аналогию между театром и переводом, отметив, что театр — это прежде всего множественные связи со зрителем, в то время как перевод — это контакт с читателем переводного речевого произведения.

Конференцию продолжил пленарный доклад германского, австрийского русско- и немецкоязычного поэта и переводчика, преподавателя Высшей школы перевода (факультета) А.А. Ницберга «“От этих слов протягиваю нить...” Поэзия в переводе». Профессиональный чтец, чей труд отмечен рядом международных премий, рассказал участникам конференции об особенностях перевода поэтических трудов и тех сложностях, с которыми он сам сталкивался и сталкивается в своей переводческой деятельности. А.А. Ницберг прочитал наизусть несколько стихотворений на русском языке и свои переводы на немецкий.

Все пленарные доклады вызвали оживлённую дискуссию и заинтересовали всех участников научного мероприятия. Работу конференции продолжили заседания в рамках секций, организованных по предварительно определённым направлениям.

Центральной на конференции стала научная секция «К 200-летию А.Н. Островского». Докладчики, представляющие Вышнюю школу перевода (факультет) и факультет иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова, в своих выступлениях описали Александра Николаевича Островского как личность многогранную, поскольку он был не только выдающимся драматургом, творчество которого обусловило дальнейшее формирование русского национального театра, но и переводчиком. Он создал порядка сорока переводов и переделок с различных языков: английского, испанского, итальянского, латинского, украинского и французского. В рамках работы научной секции участники конференции узнали о том, как в творчестве драматурга воплощены объединяющие идеи русской культуры; каким образом «переводы» его пьес на язык советского кинематографа воспринимаются китайскоязычными студентами; что отличало А.Н. Островского как переводчика; в каком переводе читают его пьесы представители других культур.

В рамках конференции также работали и другие научные секции: «Русский язык: язык науки и образования»; «Традиции и инновации в современных концепциях обучения иностранному языку»; «Теория, методология и дидактика перевода»; «Вопросы взаимодействия культур в межъязыковой коммуникации»; «Когнитив-

ный подход в лингвистике и науке о переводе»; «Русская культура в мировом культурном пространстве»; «Перевод как вектор научных знаний и культурных ценностей». Доклады, представленные в рамках перечисленных выше секций, каждый раз завершались широкими дискуссиями, что подтверждает актуальность и своевременность поднятых во время работы конференции проблем и вопросов.

Модераторами работы научных секций выступили учёные и преподаватели Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова: академик РАО Николай Константинович Гарбовский, профессор Лариса Александровна Манерко, доцент Юлия Николаевна Кольцова, доцент Ольга Игоревна Костикова, доцент Марина Викторовна Кульгавчук, доцент Оксана Ивановна Лыткина, доцент Елена Михайловна Мешкова, доцент Евгений Георгиевич Торсуков, старший преподаватель Мария Владимировна Басова, старший преподаватель Светлана Андреевна Жгунёва, старший преподаватель Галина Михайловна Литвинова, преподаватель Валентина Васильевна Бондаренко. Модераторами были и гости конференции: профессор Елена Альбертовна Алексеева (Воронежский государственный университет), профессор Вера Евгеньевна Горшкова (Иркутский государственный университет), доцент Наталия Викторовна Пушкарёва (Санкт-Петербургский государственный университет).

Театральная студия «Метаморфозы» Высшей школы перевода (факультета) представила литературно-музыкальную композицию «Любите ли вы театр, как любим его мы?», приуроченную к 10-летию существования театральной студии. Зрители увидели номера из спектаклей различных лет, которые готовились и показывались участниками Театральной студии на различных зарубежных и отечественных мероприятиях и площадках: европейский студенческий фестиваль «Друзья! Прекрасен наш союз!» (2015–2017 гг., г. Варна, Болгария); Международный научно-образовательный форум «Языки. Культуры. Перевод» (г. Комотини, Греция, 2021 г.; г. Звенигород, Россия, 2022 г.); Международная научная конференция «Русский язык и культура в зеркале перевода» (г. Афины, Греция, 2017 г.; г. Звенигород, Россия, 2022 г.); Международная книжная ярмарка (г. Салоники, Греция, 2019 г.); Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова (г. Москва, Россия, 2017–2023 г.); Фракийский университет имени Демокрита (г. Комотини, Греция, 2019 г.); Панъевропейский университет Апейрон (г. Баня-Лука, Босния и Герцеговина, Республика Сербская, 2019 г.); центр Москов-

ское долголетие в Южном Бутове (г. Москва, Россия, 2022, 2023 гг.). Театральная студия «Метаморфозы» представила на сцене отрывки из спектаклей «Волшебный мир А.С. Пушкина», «Я сердцем никогда не лгу» (посвящённый жизни и творчеству С. Есенина); «Перевод: ремесло, искусство, жизнь...»; «Детство и юность в огне» (посвящённый Дню Победы); номера из спектаклей, приуроченных к Году литературы в России и Году российского кино.

За дни работы секций докладчики и слушатели из разных городов мира обменялись мнениями о творчестве А.Н. Островского; поделились наблюдениями и размышлениями относительно прошлого, настоящего и будущего переводческой деятельности; рассмотрели историю и современное состояние русского языка, проблемы обучения русскому языку как иностранному и как родному; обсудили судьбы произведений русской литературы в мировом культурном пространстве; подняли актуальные вопросы дидактики перевода в современных условиях.

Итоги работы конференции подвели председатель организационного комитета, директор Высшей школы перевода (факультета) академик Российской академии образования Н.К. Гарбовский, заместитель председателя организационного комитета, доцент О.И. Костикова, а также модераторы научных секций. Они отметили широкую проблематику докладов, с которыми выступали начинающие и опытные исследователи, а также большой интерес всех участников конференции к актуальным вопросам, поднятым в выступлениях. Председатель организационного комитета Н.К. Гарбовский выразил благодарность всем докладчикам и участникам конференции за интерес, неизменно проявляемый к данному мероприятию, а также поблагодарил всех членов организационного комитета за подготовку конференции: заместителей председателя оргкомитета доцента М.Н. Есакову и доцента О.И. Костикову, членов организационного комитета О.С. Каналину (Российская академия образования), М.В. Басову, Д.С. Зигмантович, К.Н. Ковалеву, С.Е. Котову, Е.Д. Леоненкову, В.Л. Литаренко, А.Л. Пака, В.Л. Попову и А.И. Селезневу (Высшая школа перевода).

Также на торжественном закрытии конференции выступили профессор Е.А. Алексеева (Воронежский государственный университет, г. Воронеж, Россия); профессор В.Е. Горшкова (Иркутский государственный университет, г. Иркутск, Россия); профессор Х.Д. Шамбезода (Российско-таджикский (славянский) университет, г. Душанбе, Таджикистан); доцент М.Е. Коровкина (Московский государственный институт международных отношений (Универ-

ситет), г. Москва, Россия); доцент Е.М. Мешкова (Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, г. Москва, Россия). Они выразили глубокую благодарность организаторам и участникам конференции и подчеркнули, что ежегодная конференция «Русский язык и культура в зеркале перевода» является важным научным мероприятием и для преподавателей, и для переводчиков, и для филологов, и для лингвистов, и для всех тех, кому дороги русская культура и русский язык, и выразили надежду на встречу в будущем году на XIV Международной конференции «Русский язык и культура в зеркале перевода».